**Luciana Scocco**

 luciana.scocco@gmail.com  https://www.linkedin.com/in/lu-scocco/

# SUMMARY

Experienced language specialist with 15+ years in the localization industry. Proficient in project management, linguistic quality assurance, technical and audio-visual translation, and machine translation post-editing. Skilled in fostering multicultural relationships and dedicated to enhancing efficiency. Passion for cutting-edge technologies like generative AI, natural language processing, and large language models. Looking for permanent roles on-site in Cork, but I am also happy to work remotely or in a hybrid model.

# EXPERIENCE

**AI Editor**

**DeepL |** *November 2023 – Present*

* As an independent freelance contractor, my main responsibility involves discerning words or phrases susceptible to varied translations into Spanish, cataloguing alternative translations, and explaining each alternative.
* In addition to linguistic analysis, I conduct thorough contextual assessments to ensure the appropriateness of language choices and maintain consistency in style and tone throughout translated content.
* Collaborating closely with the client, I offer insightful recommendations for optimizing AI in their machine translation engine, contributing to ongoing enhancements and customization.

**Technical Translator - Spanish - Customer Success**

**Trellix |** *February 2021 - September 2023*

* Managed end-to-end Spanish localization projects –around 600 projects per year–, covering planning, execution, and launch phases.
* Led the creation of a robust terminology base, as well as five product-specific termbases, and meticulously maintained translation memory for enhanced translation consistency.
* Used cutting-edge computer-assisted translation tools while seamlessly integrating with content management systems, including Madcap Flare, SDL Tridion Docs, and Paligo.
* Coordinated project deliverables through advanced tools like TeamCity, Jira, Confluence, and VMWare virtual machines, ensuring timely and successful production server publication.
* Achieved a substantial 25% reduction in turnaround time by optimizing workflow processes and leveraging translation technology.
* Collaborated effectively with Engineering and QA teams for Software UI localization, providing troubleshooting tips and expertise, ultimately enhancing the efficiency of the localization process.

**Post-editor - Latin American Spanish**

**Amazon |** *December 2019 - February 2021*

* Served as a direct freelance contractor, responsible for translating and post-editing machine-generated translations from English to Latin American Spanish using Memsource/Phrase.
* Played a pivotal role in collaborating with the quality assurance team, leading to the clarification of linguistic assessments and substantial improvements in the machine translation engine.
* Achieved consistent 100% quality scores inpost-editing quality assessments.

**Localization Language Lead - European Spanish**

**Jonckers |** *April 2019 - Present*

* Currently working on revision tasks for the Microsoft Learn website.
* Distinguished role delivering meticulous review and post-editing of files using the WordsOnline platform, along with addressing language-specific queries.
* Proactively identified and reported performance bottlenecks within translation teams, leading and motivating teams to enhanced productivity and reduced TAT.
* Conducted training sessions for incoming linguists, fostering a more knowledgeable and efficient workforce.

**Localization Language Lead - Latin American Spanish**

**VistaTec |** *January 2019 - February 2021*

* Conducted rigorous linguistic quality assurance on translated files using Trados Studio and XTM for the Expedia account, encompassing data related projects and localization of the user interface for both the website and app.
* Facilitated seamless communication between Language Vendors and a global client, enhancing collaboration and ensuring alignment with project goals.
* Organized and conducted comprehensive training sessions for new vendors, ensuring a smooth onboarding and maintaining high-quality standards.
* Initiated effective communication strategies to clarify client's LQA feedback, resulting in streamlined alignment discussions with the Quality Manager and overall improvement in translation quality and reduced TAT.

## Audiovisual Translator

### **TVT / Keywords Studios** | March 2016 - January 2021

* Performed roles of Originator and QCer for media services providers like Netflix and Amazon Prime, creating high-quality subtitles for original series, video games, movies, and documentaries.
* Collaborated with Language Managers for clarifications and rebuttals.

## Freelance Technical Translation Lead for SAP and Pfizer

## Translation Back Office / Terra Translations | *April 2009 - January 2021*

* Translated and post-edited clinical trials, research protocols, and scientific texts for Pfizer, training machine learning engines for terminological accuracy and speed.
* Translated over 1 million words for SAP.
* Translated technical documentation and training material in HR, accounting, finance, and warehouse management.

## Freelance Translator, Editor, and Project Coordinator

### **Self-employed** | February 2008 - Present

* Established partnerships with translation agencies, overseeing translation, review, and project management initiatives in IT/software, e-Learning, tourism, medicine, and pharmaceuticals sectors.

## Research Assistant

## Western Sydney University | *April 2011 - December 2011*

* Conducted bibliographical research, assisted with data analysis, documentation, and reporting for the Writing and Society research team.
* Engaged in literary translation assignments.

## Translation Internship

### **Translation Back Office** | February 2008 - February 2009

* Gained practical experience in health care, technical, legal, and marketing translation, and received training in localization management and CAT tools.

## Student Assistant

## National University of Córdoba | *January 2007 - November 2008*

* Assisted Prof. María Teresa Conti, supported classroom activities, grading assignments, and provided academic support to fellow students.

# EDUCATION

## Master of Arts in Translation and Interpreting Studies

Specialized in Audiovisual Translation and Translation Technologies

*University of Western Sydney, Australia | 2011*

## Sworn Translator of English (Traductora Pública Nacional de Inglés)

Specialized in Linguistics, Comparative Languages (English and Spanish), and Localization Project Management

*Universidad Nacional de Córdoba, Argentina | 2010*

# SKILLS

Localization Project Management

Translation Project Management

Localization and Internationalization

People Management

Collaboration skills

Machine Translation

Machine Learning

Generative artificial intelligence

Microsoft Office Suite: Excel, Word, PowerPoint, Outlook, Visio

Google Docs/Sheets

Adobe Acrobat DC

Confluence

Perforce

Python

Data Analysis

Content Management Systems: MadCap Flare, Paligo, Tridion Docs

Computer-Assisted Translation: Trados Studio, WordFast, MemoQ, XTM,

Transifex, Memsource, Subtitle Originator, GTT, Smartling, Beewords